

Site Search

 

Navigator

- Начало
- Карта сайта
- Разделы
- Библиотека
- Авторефераты
- Журнал
- Прислать статью
- Каталог линков
- Кафедры
- Коллеги
- Форумы
- Альбомы
- Анекдоты

- Новости дня
- Обратная связь
- О нас

Topics



[ Прикладная лингвистика ]

- Saints in Medieval Slavic Calendars as Facebook Friends

- 111 венгерский конгресс прикладной лингвистики
- Современные речевые технологии
- Математические методы в исторической лингвистике
- Татьяна Евгеньевна Янко
- Надежда Константиновна Рябцева
- Survey of Russian Speech Recognition Systems
- Статистические характеристики синтагматического членения предложения

Тезисы: Фразеоконтактология: теоретические и прикладные аспекты



Международна научна конференција „Језици и културе у контакту”,  
Херцег Нови, Црна Гора, 16-18. 9. 2007.

Јован Ајдуковић (Београд)

ФРАЗЕОЛОГИЈА У КОНТАКТУ: ТЕОРИЈА И ПРИМЕНА

**Резиме излагања.** Фразеолошки контактолошки речници региструју контактофразе и показују степен њихове адаптације према методологији разрађеној у контактолошкој теорији. У контактолошком речнику адаптације фразеолошких русизама примењена је структура општих контактолошких речника (Ајдуковић 2004а; 2004б; 2007). Каталогизација и инвентаризација контактолошки релевантних чињеница олакшава, између осталог, праћење ширења и ограничавања језичког утицаја. Речник израђен у облику базе лингвистичких чињеница представља данас светски стандард.

Први део речничког чланка посвећен је опису контактолошке адаптације контактофразе. После основног облика фразеолошког русизма долази ознака за укупан тип адаптације ортографије свих компонената у структури контактофразе. У косим заградама указује се на акценат. Затим следе ознаке за тип трансфонемизације, трансдеривације, трансморфологизације, трансморфемизације, транссинтаксизације, транссемантизације, трансконцептуализације, лексичко-стилистичке адаптације, парадигматичности, као и ознака за тип укупне адаптације. Други део је посвећен руском моделу. У трећем делу указује се на фразеолошку варијативност и модификације контактофразе. Четврти део доноси напомене о језицима посредницима, етимологији, структурним и концептуалним својствима контактофразе и модела. У петом делу речничког чланка налазе се значења контактофразе, илустративни примери, опис семантичких промена и опис парадигматичности.

Пример речничког чланка (радна верзија):

**ЧОВЕК У ФУТРОЛИ** г-д /човек у футроли/, ФЗ/4, I, M1, TMP1, СИ0, С0, К0, ЛСА0, П1, А2 (М. Епштејн, "Поља" 439/2006)  
*человек в футляре* (ФМ1990)  
вар. *соба у футроли* (Момо Капор)  
вар. *живот у футроли* (С. Фетахагић, *Izraz*. 1959, св. 6, бр. 7.)  
оп: рус. (Чехов 1898; прев.); + нем. [настао према истоименој причи А. П. Чехова из 1898. године; први пут се овај фразеологизам употребљава у писму које је Чехов 19.11.1899. упутио М. П. Чеховој]; [именица + предлог + именица]; [Човек > Особине > Укалупљеност, Ускогрудост]  
■ онај ко се затвори у оквиру уских, малограђанских интереса, огради од реалног живота, боји промена, новина и кога због тога осуђују. ■ Х/С: *zakorčan* (*zatvoren*, *uskogrudan*, *ukalupljen*) *čovjek*, *formalist* = *čovjek u futroli* (Menac 1980: 718) » *Новембарски ветрови бесно дувају, звижде, кидају кровове. Спавам у капици и папучама, под два јоргана, са затвореним прозорским капцима - прави сам човек у футроли!* (Писмо М.П. Чеховој, 19.11.1899.); » *Ruskim arhetipom postao jer Čehovljevi pojam "čoveka u futroli" kao opasnog malograđanina, koji guši svoju i tuđu slobodu* (М. Епштејн, *Mistika pakovanja, ili uvod u tegimenologiju*, *Polja*, br. 439, 2006).

Линкомат

- чланак
- Еще по теме Контактология
- Другие статьи от jovan

Самая читаемая статья в разделе  
**Контактология:**  
Русизмы во французском языке

Рейтинг статьи

Средний балл: 0  
Голосов: 0

Пожалуйста, проголосуйте за эту статью:

- ★ ★ ★ ★ ★
- ★ ★ ★ ★ ☆
- ★ ★ ★ ★ ☆
- ★ ★ ★ ☆ ☆
- ★ ★ ☆ ☆ ☆
- ★ ☆ ☆ ☆ ☆

Опции

- Классификация эмоционального состояния диктора по голосу: проблемы и решения

#### User Info

Привет, **Guest!**

Ник

Пароль

Код:

Вписать код:

[\(Регистрация\)](#)

#### Регистр:

Посл.: **Lotoshko**

Сегодня: **0**

Вчера: **0**

Всего: **2594**

#### На сайте:

Гостей: **17**

Членов: **0**

Всего: **17**

#### Легенда:

г- тип адаптации орфографии  
д - язык посредник  
Ф3/4 - тип трансфонемизации  
I - тип трансдеривации  
M1 - тип трансморфемизации  
TMR1 - тип трансморфологизации  
СИ0 - тип транссинтаксизации  
С0 - тип транссемантизации  
ЛСА0 - тип лексико-стилистичке адаптации  
П1 - тип парадигматичности  
К0 - тип трансконцептуализации  
А2 - тип укрупне адаптации  
оп: - остали подаци  
Х/С: - хрватски (хрватски или српски)

#### Напомене:

Ајдуковић Ј. (2004а), Увод у лексичку контактологију. Теорија адаптације русизама. [Введение в лексическую контактологию. Теория адаптации русизмов] Фото Футура, Београд, 364 стр.

Ајдуковић Ј. (2004б), Контактолошки речник адаптације русизама у осам словенских језика, [Контактологическиј словарь адаптацији русизмов в восьми славянских языках] Фото Футура, Београд, 771 стр.

Ајдукович Ј. (2007), Структура и основно садржање монографије "Введение во фразеологическую контактологию. Теория адаптации фразеологических русизмов". *Studia Russica*, Budapest, 2007 (в печати); чланак